

ná 南    mó 無    huá 華    yán 嚴    huì 會    shàng 上    fó 佛    pú 菩    sà 薩    *Three times*  
dà 大    fāng 方    guǎng 廣    fó 佛    huá 華    yán 嚴    jīng 經    rù 入    bù 不    sī 思    yì 議    xiè 解    tuō 脫    jìng 境    jiè 界  
pǔ 普    xián 賢    hènɡ 行    yuàn 願    pǐn 品    juàn 卷    dì 第    shí 十  
ěr 爾    shí 時    ,    shàn 善    cái 財    tóng 童    zǐ 子    shòu 受    miào 妙    jiàn 見    bǐ 比    qiū 丘    jiào 教    yǐ 已    ,    yì 憶    chí 持    bú 不    wàng 忘    ,  
sī 思    wéi 惟    xiū 修    xí 習    ,    jué 決    dìng 定    míng 明    liǎo 了    ,    yú 於    bǐ 彼    fǎ 法    mén 門    ,    suí 隨    shùn 順    wù 悟    rù 入    。  
tiān 天    、    lóng 龍    、    yè 夜    chā 叉    、    qián 乾    tà 闍    pó 婆    děng 等    ,    juàn 眷    shǔ 屬    wéi 圍    rào 繞    。  
jiàn 漸    cì 次    qián 前    xíng 行    ,    xiàng 向    yuán 圓    mǎn 滿    duō 多    wén 聞    guó 國    ,    rù 入    miào 妙    mén 門    chéng 城    ,  
zhōu 周    biàn 徧    tuī 推    qiú 求    gēn 根    zì 自    zài 在    zhǔ 主    tóng 童    zǐ 子    。  
shí 時    xū 虛    kōng 空    zhōng 中    ,    tiān 天    lóng 龍    shén 神    děng 等    ,    gào 告    shàn 善    cái 財    yán 言    :    「    shàn 善    nán 男    zǐ 子    !

jīn 今 cǐ 此 tóng 童 zǐ 子 zài 在 hé 河 zhǔ 渚 shàng 上 , yǔ 與 zhū 諸 tóng 童 zǐ 子 , jù 聚 shā 沙 wéi 為 xì 戲 。 」  
 ěr 爾 shí 時 shàn 善 cái 財 , wén 聞 shì 是 yǔ 語 yǐ 已 , jí 即 yì 詣 qí 其 suǒ 所 , jiàn 見 bǐ 彼 tóng 童 zǐ 子 ,  
 shí 十 qiān 千 tóng 童 zǐ 子 qián 前 hòu 後 wéi 圍 rào 繞 , jù 聚 shā 沙 wéi 為 xì 戲 。  
 jiàn 見 yǐ 已 qīn 親 jìn 近 , dǐng 頂 lǐ 禮 qí 其 zú 足 , rào 繞 wú 無 shù 數 zā 帀 , hé 合 zhǎng 掌 qián 前 lì 立 ,  
 bái 白 yán 言 : 「 shèng 聖 zhě 者 ! wǒ 我 yǐ 已 xiān 先 fā 發 ā 阿 nòu 耨 duō 多 luó 羅 sān 三 miǎo 藐 sān 三 pú 菩 tí 提 xīn 心 ,  
 ér 而 wèi 未 zhī 知 pú 菩 sà 薩 yún 云 hé 何 xué 學 pú 菩 sà 薩 hèng 行 , xiū 修 pú 菩 sà 薩 dào 道 ,  
 wǒ 我 wén 聞 shèng 聖 zhě 者 shàn 善 néng 能 yòu 誘 huì 誨 , wéi 唯 yuàn 願 cí 慈 āi 哀 , wéi 為 wǒ 我 jiě 解 shuō 說 。 」  
 zì 自 zài 在 zhǔ 主 yán 言 : 「 shàn 善 nán 男 zǐ 子 ! wǒ 我 xī 昔 céng 曾 yú 於 wén 文 shū 殊 shī 師 lì 利 tóng 童 zǐ 子 suǒ 所 ,  
 xiū 修 xué 學 suàn 算 shù 數 yìn 印 xiàng 相 děng 等 fǎ 法 , jí 即 dé 得 wù 悟 rù 入 yí 一 qiè 切 gōng 工 qiǎo 巧 shén 神 tōng 通 zhì 智 mén 門 。

shàn nán zǐ ! wǒ yīn cǐ gù , zhī zhū shì jiān suǒ yǒu shēng lùn 、 nèi míng 、  
yīn míng 、 yī fāng míng děng , wén zì suàn shù , qì yìn qǔ yǔ ,  
zhǒng zhǒng zhì lùn , yì zhī yī qiè yào dú 、 gǔ dú , hé hé xiāo jiě ,  
yì néng liáo zhì fēng xián 、 xiāo shòu , guǐ mèi suǒ zhuó ,  
rú shì suǒ yǒu yī qiè zhū bìng 。 yì néng jiàn lì chéng yì 、 jù luò ,  
xíng shèng suǒ jū , shì sì chán lǐ , yuán lín chí zhǎo , yì táng fú shè ,  
tái xiè lóu guàn , gōng diàn wū zhái , chuāng yǒu mén tà , zhǒng zhǒng zhuāng yán ;  
yì shàn jià yù sì mǎ chē shèng , dòu zhàn zhī fǎ ,  
ān wēi jìn zhǐ qǔ shě shèng fù ；

yì shàn tiáo liàn zhǒng zhǒng xiān yào , huàn shù biàn huà ;  
亦 善 調 鍊 種 種 仙 藥 ， 幻 術 變 化 ；

yì shàn yíng lǐ tián nóng shāng gǔ , zhǒng zhǒng zhū yè ;  
亦 善 營 理 田 農 商 賈 ， 種 種 諸 業 ；

yì shàn lǐ yí zūn bēi cì xù ;  
亦 善 禮 儀 尊 卑 次 序 ；

yì zhī zhòng shēng shēn xiàng jí xiōng , yè xíng shàn è ;  
亦 知 眾 生 身 相 吉 凶 ， 業 行 善 惡 ；

yì zhī zhòng shēng jù zú yí qiè shàn bú shàn gēn ;  
亦 知 眾 生 具 足 一 切 善 不 善 根 ；

yì zhī zhòng shēng , shàn qù è qù , zhǒng lèi chā bié 。  
亦 知 眾 生 ， 善 趣 惡 趣 ， 種 類 差 別 。

yì shàn liǎo zhī yí qiè xián shèng qīng jìng yè dào ,  
亦 善 了 知 一 切 賢 聖 清 淨 業 道 ，

cǐ rén yīng dé shēng wén shèng dào , cǐ rén yīng dé pì zhī fó dào ,  
此 人 應 得 聲 聞 聖 道 ， 此 人 應 得 辟 支 佛 道 ，

cǐ rén yīng dé pú sà shèng dào , cǐ rén yīng rù rú lái zhì dì ,  
此 人 應 得 菩 薩 聖 道 ， 此 人 應 入 如 來 智 地 ，

rú shì nǎi zhì zhēn sù èr dì , jiē xī néng zhī ;  
如 是 乃 至 真 俗 二 諦 ， 皆 悉 能 知 ；  
yì zhī yí qiè zhū jí jìng zhòng , guǐ yí fǎ shì ,  
亦 知 一 切 諸 寂 靜 眾 ， 軌 儀 法 式 ，  
shí fēi shí shí , yīng suǒ bù yīng , yǐ zì shè yǎng , ér yán shòu mìng ;  
時 非 時 食 ， 應 所 不 應 ， 以 自 攝 養 ， 而 延 壽 命 ；  
yì zhī shì sù zhì shēng fāng fǎ , jīng lǐ zī chǎn , chū chù guì jiàn ;  
亦 知 世 俗 治 生 方 法 ， 經 理 資 產 ， 出 處 貴 賤 ；  
yì zhī zì tā guò qù shòu shēn zhōng yǒu fēn wèi ,  
亦 知 自 他 過 去 受 身 中 有 分 位 ，  
rù tāi zhù tāi , jīng shēng chā bié ;  
入 胎 住 胎 ， 經 生 差 別 ；  
yì zhī wèi lái yí qiè zhòng shēng sǐ cǐ shēng bǐ , sǐ bǐ shēng cǐ ,  
亦 知 未 來 一 切 眾 生 死 此 生 彼 ， 死 彼 生 此 ，  
cóng bǐ chù mò , huán shēng yú bǐ , cóng cǐ chù mò , huán shēng yú cǐ ;  
從 彼 處 歿 ， 還 生 於 彼 ， 從 此 處 歿 ， 還 生 於 此 ；  
yì zhī guò xiàn yí qiè zhū fó chā bié fǎ mén , zhǒng zhǒng ān bù ,  
亦 知 過 現 一 切 諸 佛 差 別 法 門 ， 種 種 安 布 ，

jiào shòu jiào jiè , tiáo fú zhòng shēng , néng lìng jiān gù suí shùn xiū chí ,  
教 授 教 誡 ， 調 伏 眾 生 ， 能 令 堅 固 隨 順 修 持 ，  
yuè shēng sǐ liú , dào niè pán àn , shēn xīn qīng jìng , rú liàn zhēn jīn ,  
越 生 死 流 ， 到 涅 槃 岸 ， 身 心 清 淨 ， 如 鍊 真 金 ，  
guāng míng pǔ zhào , guǎng dà shèng jiù 。  
光 明 普 照 ， 廣 大 成 就 。  
shàn nán zǐ ! wǒ fù shàn zhī shí bā gōng qiǎo zhǒng zhǒng jì shù ,  
善 男 子 ！ 我 復 善 知 十 八 工 巧 種 種 技 術 ，  
bìng liù shí èr juàn shǔ míng lùn , jí nèi míng děng ,  
并 六 十 二 眷 屬 明 論 ， 及 內 明 等 ，  
yí qiè fāng fǎ zhì nèi fán nǎo 。 hé děng míng wéi nèi shēn fán nǎo ?  
一 切 方 法 治 內 煩 惱 。 何 等 名 為 內 身 煩 惱 ？  
yǒu sì yīn yuán , yī 、 wèi yǎn gēn shè shòu sè jìng ,  
有 四 因 緣 ， 一 、 謂 眼 根 攝 受 色 境 ，  
èr 、 yóu wú shǐ qǔ zhuó xí qì , sān 、 yóu bǐ shì zì xìng běn xìng ,  
二 、 由 無 始 取 著 習 氣 ， 三 、 由 彼 識 自 性 本 性 ，  
sì 、 yú sè jìng zuò yì xī wàng 。 yóu cǐ sì zhǒng yīn yuán lì gù ,  
四 、 於 色 境 作 意 希 望 。 由 此 四 種 因 緣 力 故 ，

zàng shì zhuǎn biàn , shì bō làng shēng , pì rú pù liú , xiāng xù bú duàn 。  
藏 識 轉 變 ， 識 波 浪 生 ， 譬 如 瀑 流 ， 相 續 不 斷 。

shàn nán zǐ ! rú yǎn shì qǐ , yí qiè gēn shì , wēi chén máo kǒng ,  
善 男 子 ！ 如 眼 識 起 ， 一 切 根 識 ， 微 塵 毛 孔 ，

jù shí chū shēng , yì fù rú shì 。  
俱 時 出 生 ， 亦 復 如 是 。

pì rú míng jìng , dùn xiàn zhòng xiàng , zhū shì yì ěr , huò shí dùn xiàn 。  
譬 如 明 鏡 ， 頓 現 眾 像 ， 諸 識 亦 爾 ， 或 時 頓 現 。

shàn nán zǐ ! pì rú měng fēng , chuī dà hǎi shuǐ , bō làng bù tíng ,  
善 男 子 ！ 譬 如 猛 風 ， 吹 大 海 水 ， 波 浪 不 停 ，

yóu jìng jiè fēng , piāo jìng xīn hǎi , qǐ shì bō làng , xiāng xù bú duàn 。  
由 境 界 風 ， 飄 靜 心 海 ， 起 識 波 浪 ， 相 續 不 斷 。

yīn yuán xiāng zuò , bù xiāng shě lí , bù yī bú yì , rú shuǐ yǔ bō 。  
因 緣 相 作 ， 不 相 捨 離 ， 不 一 不 異 ， 如 水 與 波 。

yóu yè shēng xiàng , shēn qǐ xì fú , bù néng liǎo zhī , sè děng zì xìng ,  
由 業 生 相 ， 深 起 繫 縛 ， 不 能 了 知 ， 色 等 自 性 ，

wǔ shì shēn zhuǎn , bǐ ā lài yé , zhōng bú zì yán wǒ shēng qī shì ,  
五 識 身 轉 ， 彼 阿 賴 耶 ， 終 不 自 言 我 生 七 識 ，

qī 七 shì 識 bù 不 yán 言 cóng 從 lài 賴 yé 耶 shēng 生 , dàn 但 yóu 由 zì 自 xīn 心 zhí 執 qǔ 取 jìng 境 xiàng 相 ,  
 fēn 分 bié 別 ér 而 shēng 生 。 rú 如 shì 是 shèn 甚 shēn 深 ā 阿 lài 賴 yé 耶 shì 識 , xíng 行 xiàng 相 wēi 微 xì 細 ,  
 jiù 究 jìng 竟 biān 邊 jì 際 , wéi 唯 zhū 諸 rú 如 lái 來 , zhù 住 dì 地 pú 菩 sà 薩 zhī 之 suǒ 所 tōng 通 dá 達 ,  
 yú 愚 fǎ 法 shēng 聲 wén 聞 jí 及 pì 辟 zhī 支 fó 佛 , fán 凡 fū 夫 wài 外 dào 道 , xī 悉 bù 不 néng 能 zhī 知 。  
 shàn 善 nán 男 zǐ 子 ! wǒ 我 yòu 又 shàn 善 zhī 知 yí 一 qiè 切 shēng 聲 lùn 論 、 yīn 音 shēng 聲 yǔ 語 yán 言 、  
 nèi 內 wài 外 yīn 因 qǐ 起 、 míng 名 zì 字 xùn 訓 shì 釋 , pǔ 普 biān 徧 wú 無 qióng 窮 。  
 jiǎ 假 shǐ 使 dì 帝 shì 釋 yú 於 fàn 梵 wáng 王 suǒ 所 , tīng 聽 shòu 受 shēng 聲 míng 明 ,  
 jìn 盡 qí 其 tiān 天 shòu 壽 , zú 足 mǎn 滿 qiān 千 suì 歲 , yì 亦 bù 不 néng 能 zhī 知 shēng 聲 lùn 論 biān 邊 jì 際 ,  
 wǒ 我 yí 一 niàn 念 qǐng 頃 , yǐ 以 cǐ 此 suàn 算 fǎ 法 , xī 悉 néng 能 liǎo 了 zhī 知 , jìn 盡 qí 其 yuán 源 dǐ 底 。



shàn nán zǐ ! bǐ fù jiào wǒ pú sà suàn fǎ ,  
善 男 子 ！ 彼 復 教 我 菩 薩 算 法 ，  
suǒ wèi : bǎi qiān wéi yī luò chā ; yì bǎi luò chā wéi yī jù zhī ;  
所 謂 ； 百 千 為 一 洛 叉 ； 一 百 洛 叉 為 一 俱 胝 ；  
jù zhī jù zhī wéi yī ā yǔ duō ; ā yǔ duō ā yǔ duō wéi yī nuó yóu tā ;  
俱 胝 俱 胝 為 一 阿 庾 多 ； 阿 庾 多 阿 庾 多 為 一 那 由 他 ；  
nuó yóu tā nuó yóu tā wéi yī pín pó luó ;  
那 由 他 那 由 他 為 一 頻 婆 羅 ；  
pín pó luó pín pó luó wéi yī jīn jīe luó ;  
頻 婆 羅 頻 婆 羅 為 一 矜 羯 羅 ；  
jīn jīe luó jīn jīe luó wéi yī ā qié luó ;  
矜 羯 羅 矜 羯 羅 為 一 阿 伽 羅 ；  
ā qié luó ā qié luó wéi yī wéi shī fá luó ;  
阿 伽 羅 阿 伽 羅 為 一 微 濕 伐 羅 ；  
wéi shī fá luó wéi shī fá luó wéi yī bō là fá luó ;  
微 濕 伐 羅 微 濕 伐 羅 為 一 鉢 囉 伐 羅 ；  
bō là fá luó bō là fá luó wéi yī bō là mó ;  
鉢 囉 伐 羅 鉢 囉 伐 羅 為 一 鉢 囉 麼 ；

bō 鉢    là 囉    mó 麼    bō 鉢    là 囉    mó 麼    wéi 為    yì 一    pó 婆    wá 嚩    luó 羅    ；  
 pó 婆    wá 嚩    luó 羅    pó 婆    wá 嚩    luó 羅    wéi 為    yì 一    ā 阿    pó 婆    luó 羅    ；  
 ā 阿    pó 婆    luó 羅    ā 阿    pó 婆    luó 羅    wéi 為    yì 一    duō 多    pó 婆    luó 羅    ；  
 duō 多    pó 婆    luó 羅    duō 多    pó 婆    luó 羅    wéi 為    yì 一    yōu 優    bō 鉢    mí 彌    yé 耶    ；  
 yōu 優    bō 鉢    mí 彌    yé 耶    yōu 優    bō 鉢    mí 彌    yé 耶    wéi 為    yì 一    ā 阿    xǐ 臬    mó 摩    ；  
 ā 阿    xǐ 臬    mó 摩    ā 阿    xǐ 臬    mó 摩    wéi 為    yì 一    pǔ 普    mó 摩    ；    pǔ 普    mó 摩    pǔ 普    mó 摩    wéi 為    yì 一    mí 彌    mó 摩    ；  
 mí 彌    mó 摩    mí 彌    mó 摩    wéi 為    yì 一    ā 阿    pó 婆    qián 鈐    ；    ā 阿    pó 婆    qián 鈐    ā 阿    pó 婆    qián 鈐    wéi 為    yì 一    wéi 微    pó 婆    qié 伽    ；  
 wéi 微    pó 婆    qié 伽    wéi 微    pó 婆    qié 伽    wéi 為    yì 一    wéi 微    pó 婆    shē 奢    ；  
 wéi 微    pó 婆    shē 奢    wéi 微    pó 婆    shē 奢    wéi 為    yì 一    mò 沒    lǐ 哩    wá 嚩    jiā 迦    ；

mò lǐ wá jiā mò lǐ wá jiā wéi yì nuó hè luó ；  
沒 哩 囉 迦 沒 哩 囉 迦 為 一 那 賀 羅 ；

nuó hè luó nuó hè luó wéi yì pí luó qié ；  
那 賀 羅 那 賀 羅 為 一 毗 邏 伽 ；

pí luó qié pí luó qié wéi yì mí wá qié ；  
毗 邏 伽 毗 邏 伽 為 一 彌 囉 伽 ；

mí wá qié mí wá qié wéi yì pí qié pó ；  
彌 囉 伽 彌 囉 伽 為 一 毗 伽 婆 ；

pí qié pó pí qié pó wéi yì sēng jié luó mó ；  
毗 伽 婆 毗 伽 婆 為 一 僧 羯 邏 摩 ；

sēng jié luó mó sēng jié luó mó wéi yì pí sà luó ；  
僧 羯 邏 摩 僧 羯 邏 摩 為 一 毗 薩 羅 ；

pí sà luó pí sà luó wéi yì pí zhān pó ；  
毗 薩 羅 毗 薩 羅 為 一 毗 瞻 婆 ；

pí zhān pó pí zhān pó wéi yì cí zhǐ qié ；  
毗 瞻 婆 毗 瞻 婆 為 一 慈 泚 伽 ；

cí zhǐ qié cí zhǐ qié wéi yì pí shèng qié ；  
慈 泚 伽 慈 泚 伽 為 一 毗 盛 伽 ；

pí	shèng	qié	pí	shèng	qié	wéi	yì	pí	lū	tuó	;
毗	盛	伽	毗	盛	伽	為	一	毗	嚕	陀	
pí	lū	tuó	pí	lū	tuó	wéi	yì	wéi	pó	hē	;
毗	嚕	陀	毗	嚕	陀	為	一	微	幡	訶	
wéi	pó	hē	wéi	pó	hē	wéi	yì	wéi	bó	dì	;
微	幡	訶	微	幡	訶	為	一	微	薄	帝	
wéi	bó	dì	wéi	bó	dì	wéi	yì	pí	qū	dān	;
微	薄	帝	微	薄	帝	為	一	毗	佉	擔	
pí	qū	dān	pí	qū	dān	wéi	yì	dōu	luó	nuó	;
毗	佉	擔	毗	佉	擔	為	一	都	邏	那	
dōu	luó	nuó	dōu	luó	nuó	wéi	yì	ō	dǔ	lǐ	;
都	邏	那	都	邏	那	為	一	阿	覩	馳	
ō	dǔ	lǐ	ō	dǔ	lǐ	wéi	yì	wá	luó	nuó	;
阿	覩	馳	阿	覩	馳	為	一	嚩	邏	那	
wá	luó	nuó	wá	luó	nuó	wéi	yì	wéi	pó	lán	;
嚩	邏	那	嚩	邏	那	為	一	微	幡	蘭	
wéi	pó	lán	wéi	pó	lán	wéi	yì	sān	mò	yé	;
微	幡	蘭	微	幡	蘭	為	一	三	末	耶	

sān 三	mò 末	yé 耶	sān 三	mò 末	yé 耶	wéi 為	yì 一	wéi 微	dǔ 覩	luó 羅	；		
wéi 微	dǔ 覩	luó 羅	wéi 微	dǔ 覩	luó 羅	wéi 為	yì 一	xī 奚	pó 婆	luó 羅	；		
xī 奚	pó 婆	luó 羅	xī 奚	pó 婆	luó 羅	wéi 為	yì 一	tuó 陀	wá 囉	luó 羅	；		
tuó 陀	wá 囉	luó 羅	tuó 陀	wá 囉	luó 羅	wéi 為	yì 一	wéi 微	dù 度	lì 栗	nà 娜	；	
wéi 微	dù 度	lì 栗	nà 娜	wéi 微	dù 度	lì 栗	nà 娜	wéi 為	yì 一	shē 奢	mí 彌	tuó 陀	；
shē 奢	mí 彌	tuó 陀	shē 奢	mí 彌	tuó 陀	wéi 為	yì 一	nǐ 你	xī 呬	wá 囉	là 囉	；	
nǐ 你	xī 呬	wá 囉	là 囉	nǐ 你	xī 呬	wá 囉	là 囉	wéi 為	yì 一	wéi 微	zhě 者	là 囉	；
wéi 微	zhě 者	là 囉	wéi 微	zhě 者	là 囉	wéi 為	yì 一	wéi 微	shè 舍	là 囉	；		
wéi 微	shè 舍	là 囉	wéi 微	shè 舍	là 囉	wéi 為	yì 一	wéi 微	nǐ 你	sà 薩	duō 多	；	

wéi nǐ sà duō wéi nǐ sà duō wéi yì ā piāo niè duō ;  
微 你 薩 多 微 你 薩 多 為 一 阿 飄 孽 哆 ；

ō piāo niè duō ō piāo niè duō wéi yì wéi xī bù duō ;  
阿 飄 孽 哆 阿 飄 孽 哆 為 一 微 悉 步 多 ；

wéi xī bù duō wéi xī bù duō wéi yì ní wá là ;  
微 悉 步 多 微 悉 步 多 為 一 泥 嘑 囉 ；

ní wá là ní wá là wéi yì bō lǐ shā tuó ;  
泥 嘑 囉 泥 嘑 囉 為 一 波 哩 殺 陁 ；

bō lǐ shā tuó bō lǐ shā tuó wéi yì wéi mù chā ;  
波 哩 殺 陁 波 哩 殺 陁 為 一 微 目 差 ；

wéi mù chā wéi mù chā wéi yì bō lǐ duō ;  
微 目 差 微 目 差 為 一 鉢 哩 哆 ；

bō lǐ duō bō lǐ duō wéi yì hē lǐ duō ;  
鉢 哩 哆 鉢 哩 哆 為 一 喝 哩 哆 ；

hē lǐ duō hē lǐ duō wéi yì ā lū jiā ;  
喝 哩 哆 喝 哩 哆 為 一 阿 嚕 迦 ；

ō lū jiā ō lū jiā wéi yì yìn ní lǐ yé ;  
阿 嚕 迦 阿 嚕 迦 為 一 印 寧 結 哩 耶 ；

yìn ní lǐ yé yìn ní lǐ yé wéi yí xì lū jiā ;  
印 寧 唹 耶 印 寧 唹 耶 為 一 系 嚕 迦 ;  
xì lū jiā xì lū jiā wéi yì nú wá nuó ;  
系 嚕 迦 系 嚕 迦 為 一 奴 囉 那 ;  
nú wá nuó nú wá nuó wéi yì ā lū nuó ;  
奴 囉 那 奴 囉 那 為 一 阿 嚕 那 ;  
ā lū nuó ā lū nuó wéi yì pó lū tuó ;  
阿 嚕 那 阿 嚕 那 為 一 婆 嚕 陁 ;  
pó lū tuó pó lū tuó wéi yì mí lū tuó ;  
婆 嚕 陁 婆 嚕 陁 為 一 謎 嚕 陁 ;  
mí lū tuó mí lū tuó wéi yì qǐ chàn yé ;  
謎 嚕 陁 謎 嚕 陁 為 一 乞 孱 耶 ;  
qǐ chàn yé qǐ chàn yé wéi yì ā chā mù duō ;  
乞 孱 耶 乞 孱 耶 為 一 阿 差 目 多 ;  
ā chā mù duō ā chā mù duō wéi yì yì lū pó yé ;  
阿 差 目 多 阿 差 目 多 為 一 翳 嚕 婆 耶 ;  
yì lū pó yé yì lū pó yé wéi yì wéi me lū yé ;  
翳 嚕 婆 耶 翳 嚕 婆 耶 為 一 微 麼 嚕 耶 ;

wéi me lū yé wéi me lū yé wéi yí màn nǚ pó yé ;  
微 麼 嚕 耶 微 麼 嚕 耶 為 一 曼 孃 婆 耶 ;  
màn nǚ pó yé màn nǚ pó yé wéi yí wéi sǎ tuó yé ;  
曼 孃 婆 耶 曼 孃 婆 耶 為 一 微 灑 馱 耶 ;  
wéi sǎ tuó yé wéi sǎ tuó yé wéi yí sān me tuó ;  
微 灑 馱 耶 微 灑 馱 耶 為 一 三 麼 陁 ;  
sān me tuó sān me tuó wéi yí bō là me dá là ;  
三 麼 陁 三 麼 陁 為 一 鉢 囉 麼 旦 囉 ;  
bō là me dá là bō là me dá là wéi yí ō là me dá là ;  
鉢 囉 麼 旦 囉 鉢 囉 麼 旦 囉 為 一 阿 囉 麼 旦 囉 ;  
ō là me dá là ō là me dá là wéi yí bó me dá là ;  
阿 囉 麼 旦 囉 阿 囉 麼 旦 囉 為 一 勃 麼 旦 囉 ;  
bó me dá là bó me dá là wéi yí ō pàn me dá là ;  
勃 麼 旦 囉 勃 麼 旦 囉 為 一 阿 畔 麼 旦 囉 ;  
ō pàn me dá là ō pàn me dá là wéi yí qié me dá là ;  
阿 畔 麼 旦 囉 阿 畔 麼 旦 囉 為 一 伽 麼 旦 囉 ;  
qié me dá là qié me dá là wéi yí nuó me dá là ;  
伽 麼 旦 囉 伽 麼 旦 囉 為 一 那 麼 旦 囉 ;



nuó me dá là nuó me dá là wéi yì xī me dá là ;  
 那 麼 但 囉 那 麼 但 囉 為 一 奚 麼 但 囉 ;  
 xī me dá là xī me dá là wéi yì pí me dá là ;  
 奚 麼 但 囉 奚 麼 但 囉 為 一 鞞 麼 但 囉 ;  
 pí me dá là pí me dá là wéi yì bō là me dá là ;  
 鞞 麼 但 囉 鞞 麼 但 囉 為 一 鉢 囉 麼 但 囉 ;  
 bō là me dá là bō là me dá là wéi yì shī me dá là ;  
 鉢 囉 麼 但 囉 鉢 囉 麼 但 囉 為 一 尸 麼 但 囉 ;  
 shī me dá là shī me dá là wéi yì yì là ; yì là yì là wéi yì bì luó ;  
 尸 麼 但 囉 尸 麼 但 囉 為 一 翳 囉 ; 翳 囉 翳 囉 為 一 薛 囉 ;  
 bì luó bì luó wéi yì dì luó ; dì luó dì luó wéi yì jì luó ;  
 薛 囉 薛 囉 為 一 帝 囉 ; 帝 囉 帝 囉 為 一 偈 囉 ;  
 jì luó jì luó wéi yì sù bù là ; sù bù là sù bù là wéi yì zhì luó yé ;  
 偈 囉 偈 囉 為 一 率 步 囉 ; 率 步 囉 率 步 囉 為 一 制 囉 耶 ;  
 zhì luó yé zhì luó yé wéi yì ní luó ; ní luó ní luó wéi yì jì luó ;  
 制 囉 耶 制 囉 耶 為 一 泥 囉 ; 泥 囉 泥 囉 為 一 計 囉 ;  
 jì luó jì luó wéi yì xì luó ; xì luó xì luó wéi yì pì luó ;  
 計 囉 計 囉 為 一 細 囉 ; 細 囉 細 囉 為 一 嬖 囉 ;

pì	luó	pì	luó	wéi	yì	mí	luó	；	mí	luó	mí	luó	wéi	yì	suō	luó	tú	；
嬖	羅	嬖	羅	為	一	謎	羅		謎	羅	謎	羅	為	一	娑	邏	荼	
suō	luó	tú	suō	luó	tú	wéi	yì	mí	lū	tuó	；							
娑	邏	荼	娑	邏	荼	為	一	謎	嚕	陁								
mí	lū	tuó	mí	lū	tuó	wéi	yì	míng	lū	tuó	；							
謎	嚕	陁	謎	嚕	陁	為	一	冥	嚕	陁								
míng	lū	tuó	míng	lū	tuó	wéi	yì	qì	lū	tuó	；							
冥	嚕	陁	冥	嚕	陁	為	一	契	嚕	陁								
qì	lū	tuó	qì	lū	tuó	wéi	yì	mó	dǔ	luó	；							
契	嚕	陁	契	嚕	陁	為	一	摩	覩	羅								
mó	dǔ	luó	mó	dǔ	luó	wéi	yì	zhū	lū	duō	；							
摩	覩	羅	摩	覩	羅	為	一	珠	嚕	哆								
zhū	lū	duō	zhū	lū	duō	wéi	yì	suō	mǔ	luó	；							
珠	嚕	哆	珠	嚕	哆	為	一	娑	母	羅								
suō	mǔ	luó	suō	mǔ	luó	wéi	yì	ō	yě	suō	；							
娑	母	羅	娑	母	羅	為	一	阿	野	娑								
ō	yě	suō	ō	yě	suō	wéi	yì	jiā	mó	luó	；							
阿	野	娑	阿	野	娑	為	一	迦	麼	羅								

jiā	mó	luó	jiā	mó	luó	wéi	yì	mó	qié	pó	;		
迦	麼	羅	迦	麼	羅	為	一	摩	伽	婆			
mó	qié	pó	mó	qié	pó	wéi	yì	ō	pó	là	;		
摩	伽	婆	摩	伽	婆	為	一	阿	婆	囉			
ō	pó	là	ō	pó	là	wéi	yì	xì	lū	pó	;		
阿	婆	囉	阿	婆	囉	為	一	系	嚕	婆			
xì	lū	pó	xì	lū	pó	wéi	yì	fèi	lú	pó	;		
系	嚕	婆	系	嚕	婆	為	一	吠	嚧	婆			
fèi	lú	pó	fèi	lú	pó	wéi	yì	jiā	sè	wá	luó	;	
吠	嚧	婆	吠	嚧	婆	為	一	迦	澁	囉	羅		
jiā	sè	wá	luó	jiā	sè	wá	luó	wéi	yì	ō	pó	luó	;
迦	澁	囉	羅	迦	澁	囉	羅	為	一	阿	婆	羅	
ō	pó	luó	ō	pó	luó	wéi	yì	pí	pó	là	;		
阿	婆	羅	阿	婆	羅	為	一	毗	婆	囉			
pí	pó	là	pí	pó	là	wéi	yì	nuó	pó	luó	;		
毗	婆	囉	毗	婆	囉	為	一	那	婆	羅			
nuó	pó	luó	nuó	pó	luó	wéi	yì	níng	pàn	duō	;		
那	婆	羅	那	婆	羅	為	一	寧	畔	多			

níng pàn duō níng pàn duō wéi yì mó pó luó ；  
 寧 畔 多 寧 畔 多 為 一 摩 婆 羅 ；  
 mó pó luó mó pó luó wéi yì suō là nuó ；  
 摩 婆 羅 摩 婆 羅 為 一 娑 囉 那 ；  
 suō là nuó suō là nuó wéi yì bó luó mó ；  
 娑 囉 那 娑 囉 那 為 一 勃 邏 摩 ；  
 bó luó mó bó luó mó wéi yì bó luó mó nuó ；  
 勃 邏 摩 勃 邏 摩 為 一 勃 邏 摩 那 ；  
 bó luó mó nuó bó luó mó nuó wéi yì wéi qié mó ；  
 勃 邏 摩 那 勃 邏 摩 那 為 一 微 伽 摩 ；  
 wéi qié mó wéi qié mó wéi yì wū bō bá duō ；  
 微 伽 摩 微 伽 摩 為 一 烏 波 跋 多 ；  
 wū bō bá duō wū bō bá duō wéi yì nǐ lǐ ní shě ；  
 烏 波 跋 多 烏 波 跋 多 為 一 你 哩 泥 捨 ；  
 nǐ lǐ ní shě nǐ lǐ ní shě wéi yì ā chā yé ；  
 你 哩 泥 捨 你 哩 泥 捨 為 一 阿 差 耶 ；  
 ā chā yé ā chā yé wéi yì sān lǎo tuó ；  
 阿 差 耶 阿 差 耶 為 一 三 姥 馱 ；

sān lǎo tuó sān lǎo tuó wéi yì ā pàn duō ；  
三 姥 馱 三 姥 馱 為 一 阿 畔 多 ；  
ā pàn duō ā pàn duō wéi yì ā wá mó nà ；  
阿 畔 多 阿 畔 多 為 一 阿 嚩 摩 娜 ；  
ā wá mó nà ā wá mó nà wéi yì yōu bō luó ；  
阿 嚩 摩 娜 阿 嚩 摩 娜 為 一 優 鉢 羅 ；  
yōu bō luó yōu bō luó wéi yì bō tóu mó ；  
優 鉢 羅 優 鉢 羅 為 一 波 頭 摩 ；  
bō tóu mó bō tóu mó wéi yì sēng qí ；  
波 頭 摩 波 頭 摩 為 一 僧 祇 ；  
sēng qí sēng qí wéi yì ā pó jiǎn mǐ yé ；  
僧 祇 僧 祇 為 一 阿 婆 儉 弭 耶 ；  
ā pó jiǎn mǐ yé ā pó jiǎn mǐ yé wéi yì niè chí ；  
阿 婆 儉 弭 耶 阿 婆 儉 弭 耶 為 一 孽 馳 ；  
niè chí niè chí wéi yì ā sēng qí ；  
孽 馳 孽 馳 為 一 阿 僧 祇 ；  
ā sēng qí ā sēng qí wéi yì ā sēng qí zhuǎn ；  
阿 僧 祇 阿 僧 祇 為 一 阿 僧 祇 轉 ；

ā sēng qí zhuǎn ā sēng qí zhuǎn wéi yì wú liàng ;  
 阿 僧 祇 轉 阿 僧 祇 轉 為 一 無 量 ；

wú liàng wú liàng wéi yì wú liàng zhuǎn ; wú liàng zhuǎn wú liàng zhuǎn wéi yì wú biān ;  
 無 量 無 量 為 一 無 量 轉 ； 無 量 轉 無 量 轉 為 一 無 邊 ；

wú biān wú biān wéi yì wú biān zhuǎn ; wú biān zhuǎn wú biān zhuǎn wéi yì wú děng ;  
 無 邊 無 邊 為 一 無 邊 轉 ； 無 邊 轉 無 邊 轉 為 一 無 等 ；

wú děng wú děng wéi yì wú děng zhuǎn ; wú děng zhuǎn wú děng zhuǎn wéi yì bù kě shù ;  
 無 等 無 等 為 一 無 等 轉 ； 無 等 轉 無 等 轉 為 一 不 可 數 ；

bù kě shù bù kě shù wéi yì bù kě shù zhuǎn ;  
 不 可 數 不 可 數 為 一 不 可 數 轉 ；

bù kě shù zhuǎn bù kě shù zhuǎn wéi yì bù kě chēng ;  
 不 可 數 轉 不 可 數 轉 為 一 不 可 稱 ；

bù kě chēng bù kě chēng wéi yì bù kě chēng zhuǎn ;  
 不 可 稱 不 可 稱 為 一 不 可 稱 轉 ；

bù kě chēng zhuǎn bù kě chēng zhuǎn wéi yì bù kě sī ;  
 不 可 稱 轉 不 可 稱 轉 為 一 不 可 思 ；

bù kě sī bù kě sī wéi yì bù kě sī zhuǎn ;  
 不 可 思 不 可 思 為 一 不 可 思 轉 ；

bù kě sī zhuǎn bù kě sī zhuǎn wéi yí bù kě liáng ；  
不 可 思 轉 不 可 思 轉 為 一 不 可 量 ；

bù kě liáng bù kě liáng wéi yí bù kě liáng zhuǎn ；  
不 可 量 不 可 量 為 一 不 可 量 轉 ；

bù kě liáng zhuǎn bù kě liáng zhuǎn wéi yí bù kě shuō ；  
不 可 量 轉 不 可 量 轉 為 一 不 可 說 ；

bù kě shuō bù kě shuō wéi yí bù kě shuō zhuǎn ；  
不 可 說 不 可 說 為 一 不 可 說 轉 ；

bù kě shuō zhuǎn bù kě shuō zhuǎn wéi yí bù kě shuō bù kě shuō ；  
不 可 說 轉 不 可 說 轉 為 一 不 可 說 不 可 說 ；

cǐ yòu bù kě shuō bù kě shuō wéi yí bù kě shuō bù kě shuō zhuǎn 。  
此 又 不 可 說 不 可 說 為 一 不 可 說 不 可 說 轉 。

shàn nán zǐ ! wǒ fù yǐ cǐ pú sà suǒ zhī suàn shù zhī fǎ ,  
善 男 子 ！ 我 復 以 此 菩 薩 所 知 算 數 之 法 ，

fēn bié suàn zhī wú shù yóu xún guǎng dà shā jù , kē lì duō shǎo ；  
分 別 算 知 無 數 由 旬 廣 大 沙 聚 ， 顆 粒 多 少 ；

yì néng suàn zhī shí fāng jìn xū kōng suǒ yǒu shì jiè ,  
亦 能 算 知 十 方 盡 虛 空 所 有 世 界 ，

zhǒng zhǒng ān lì chā bié cì dì ; yì néng suàn zhī shí fāng suǒ yǒu yí qiè shì jiè ,  
 種 種 安 立 差 別 次 第 ； 亦 能 算 知 十 方 所 有 一 切 世 界 ，  
 guǎng xiá dà xiǎo zhǒng zhǒng fèn liàng , jí yǐ míng zì chā bié bù tóng 。  
 廣 狹 大 小 種 種 分 量 ， 及 以 名 字 差 別 不 同 。  
 suǒ wèi : yí qiè jié míng 、 yí qiè fó míng 、 yí qiè fǎ míng 、  
 所 謂 ； 一 切 劫 名 、 一 切 佛 名 、 一 切 法 名 、  
 yí qiè dì míng 、 yí qiè yè míng 、 yí qiè pú sà míng 、  
 一 切 諦 名 、 一 切 業 名 、 一 切 菩 薩 名 、  
 yí qiè zhòng shēng míng , jiē xī liǎo zhī tōng dá wú ài 。  
 一 切 眾 生 名 ， 皆 悉 了 知 通 達 無 礙 。  
 shàn nán zǐ ! wǒ wéi zhī cǐ yí qiè gōng qiǎo dà shén tōng zhì guāng míng fǎ mén ,  
 善 男 子 ！ 我 唯 知 此 一 切 工 巧 大 神 通 智 光 明 法 門 ，  
 rú zhū pú sà mó hē sà ,  
 如 諸 菩 薩 摩 訶 薩 ，  
 néng zhī yí qiè zhū zhòng shēng shù , jí zhī yí qiè zhū zhòng shēng míng ;  
 能 知 一 切 諸 眾 生 數 ， 及 知 一 切 諸 眾 生 名 ；  
 néng zhī yí qiè fǎ pǐn lèi shù , jí zhī yí qiè fǎ pǐn lèi míng ;  
 能 知 一 切 法 品 類 數 ， 及 知 一 切 法 品 類 名 ；



néng zhī sān shì zhū shí jié shù , jí zhī sān shì zhū shí jié míng ;  
能 知 三 世 諸 時 劫 數 , 及 知 三 世 諸 時 劫 名 ;

néng zhī yí qiè zhū rú lái shù , jí zhī yí qiè zhū rú lái míng ;  
能 知 一 切 諸 如 來 數 , 及 知 一 切 諸 如 來 名 ;

néng zhī yí qiè zhū pú sà shù , jí zhī yí qiè zhū pú sà míng ;  
能 知 一 切 諸 菩 薩 數 , 及 知 一 切 諸 菩 薩 名 ;

yì néng suàn zhī yí qiè shì jiè , rǎn jìng chéng huài xiāng xù cì dì ;  
亦 能 算 知 一 切 世 界 , 染 淨 成 壞 相 續 次 第 ;

yí qiè shí fēn , rì yuè nián jié xiāng xù cì dì ;  
一 切 時 分 , 日 月 年 劫 相 續 次 第 ;

yí qiè zhū fó chū xīng míng hào xiāng xù cì dì ;  
一 切 諸 佛 出 興 名 號 相 續 次 第 ;

yí qiè zhū fó suǒ zhuǎn fǎ lún xiāng xù cì dì ;  
一 切 諸 佛 所 轉 法 輪 相 續 次 第 ;

yí qiè pú sà fā xīn xíng dào xiāng xù cì dì ;  
一 切 菩 薩 發 心 行 道 相 續 次 第 ;

yí qiè pú sà chéng shóu zhòng shēng xiāng xù cì dì ;  
一 切 菩 薩 成 熟 眾 生 相 續 次 第 ;

yí qiè zhòng shēng suǒ zào yīn yè xiāng xù cì dì ;  
一 切 眾 生 所 造 因 業 相 續 次 第 ；

yí qiè zhòng shēng suǒ shòu guǒ bào xiāng xù cì dì ;  
一 切 眾 生 所 受 果 報 相 續 次 第 ；

rú shì nǎi zhì yí qiè míng xiàng , zhǎn zhuǎn chū shēng wú jìn yuán qǐ xiāng xù cì dì ;  
如 是 乃 至 一 切 名 相 ， 展 轉 出 生 無 盡 緣 起 相 續 次 第 ；

rú shì pú sà suǒ dé suàn shù zì zài fǎ mén ,  
如 是 菩 薩 所 得 算 數 自 在 法 門 ，

zì lì lì tā , guǎng dà ráo yì , néng lìng zhòng shēng suí shùn wù rù ,  
自 利 利 他 ， 廣 大 饒 益 ， 能 令 眾 生 隨 順 悟 入 ，

cì dì chéng shóu , jiù jìng xiè tuō 。 ér wǒ hé néng shuō qí gōng dé ,  
次 第 成 熟 ， 究 竟 解 脫 。 而 我 何 能 說 其 功 德 ，

shì qí suǒ xíng , xiǎn qí jìng jiè , zhāng qí shèng lì , biàn qí yào yù ,  
示 其 所 行 ， 顯 其 境 界 ， 彰 其 勝 力 ， 辨 其 樂 欲 ，

xuān qí zhù dào , fā qí dà yuàn , chǎn qí miào hēng , yǎn qí zhū dù ,  
宣 其 助 道 ， 發 其 大 願 ， 闡 其 妙 行 ， 演 其 諸 度 ，

zàn qí qīng jìng , kāi qí shū shèng zhì huì guāng míng 。  
讚 其 清 淨 ， 開 其 殊 勝 智 慧 光 明 。

rú shì pú sà suǒ yǒu gōng dé , nǎi zhì shǎo fēn , shàng bù néng zhī ,

qǐ néng jìn zhī yí qiè zhū fó shèng miào wēi shén , dà gōng dé hǎi ,

yuán mǎn yí qiè zhū fó fú zhì bǎo jù bō luó mì guǒ ,

zhèng wù zhū fó rú dēng zhào xiàn wú ài fǎ jiè ,

yǎn shuō zhū fó guǎng dà qīng jìng zì zài fǎ lún ,

yóu xì zhū fó zuì shèng shèn shēn sān mèi jìng jiè ,

jué liǎo zhū fó shén tōng míng zhì xiè tuō fǎ mén ?

shàn nán zǐ ! nán fāng yǒu chéng , míng : hǎi bié zhù ,

yǒu yōu pó yí , míng : biàn jù zú 。

rǔ yì bǐ wèn , pú sà yún hé xué pú sà hēng , xiū pú sà dào 。 」  
shí shàn cái tóng zǐ , wén shì yǔ yǐ , huān xǐ yǒng yuè , shēng zūn jìng xīn ,  
huò dé xī yǒu xìn yào bǎo xīn , chéng jiù guǎng dà lì zhòng shēng xīn 。  
xī néng míng jiàn yí qiè zhū fó chū xīng cì dì ,  
jiàng shēng chéng dào , shuō fǎ niè pán , zuì shèng qīng jìng , jiù jìng yuán mǎn ,  
wù rù shèn shēn wéi miào zhì huì 。  
pǔ yú zhū qù , jiē suí xiàn shēn , liǎo zhī sān shì chā bié jìng jiè ,  
huò dé wú jìn dà gōng dé zàng , fàng dà zhì huì zì zài guāng míng ,  
kāi sān yǒu chéng suǒ yǒu guān jiàn , qù xiàng fó zhì jiù jìng pú tí ,

dǐng lǐ qí zú , rào wú shù zā , yīn qín zhān yǎng , cí tuì ér qù 。  
頂 禮 其 足 ， 繞 無 數 帛 ， 殷 勤 瞻 仰 ， 辭 退 而 去 。

ěr shí shàn cái tóng zǐ , suí shùn sī wéi shàn zhī shì jiào ,  
爾 時 善 財 童 子 ， 隨 順 思 惟 善 知 識 教 ，

zhèng niàn guān chá , yīn qín kě yǎng , xīn wú yàn zú , yóu rú jù hǎi ,  
正 念 觀 察 ， 殷 勤 渴 仰 ， 心 無 厭 足 ， 猶 如 巨 海 ，

shòu dà yún yǔ , tūn nà zhòng liú 。 zuò shì niàn yán :  
受 大 雲 雨 ， 吞 納 眾 流 。 作 是 念 言 ：

「 shàn zhī shì jiào , yóu rú chūn rì , shēng zhǎng yí qiè shàn fǎ gēn miáo ;  
善 知 識 教 ， 猶 如 春 日 ， 生 長 一 切 善 法 根 苗 ；

shàn zhī shì jiào rú qiū mǎn yuè , fán suǒ zhào chù shēn yì qīng liáng ;  
善 知 識 教 如 秋 滿 月 ， 凡 所 照 觸 身 意 清 涼 ；

shàn zhī shì jiào rú xià xuě shān , néng chú yí qiè zhū shòu rè kě ;  
善 知 識 教 如 夏 雪 山 ， 能 除 一 切 諸 獸 熱 渴 ；

shàn zhī shì jiào rú fāng chí rì , néng kāi yí qiè shàn xīn lián huā ;  
善 知 識 教 如 芳 池 日 ， 能 開 一 切 善 心 蓮 華 ；

shàn zhī shì jiào rú rì zhū lún , zhào yǐn zhòng shēng zhì fǎ bǎo chù ;  
善 知 識 教 如 日 珠 輪 ， 照 引 眾 生 至 法 寶 處 ；

shàn zhī shì jiào rú yán fú shù , kāi fū yí qiè fú zhì huā guǒ ;  
善 知 識 教 如 閻 浮 樹 ， 開 敷 一 切 福 智 華 果 ；

shàn zhī shì jiào rú dà lóng wáng , zì zài xīng bù miào fǎ yún yǔ ;  
善 知 識 教 如 大 龍 王 ， 自 在 興 布 妙 法 雲 雨 ；

shàn zhī shì jiào rú miào gāo shān , jī jí zhǒng zhǒng wú lòu gōng dé ,  
善 知 識 教 如 妙 高 山 ， 積 集 種 種 無 漏 功 德 ，

sān shí sān tiān zhuāng yán zhǐ zhù ; shàn zhī shì jiào rú tiān dì shì ,  
三 十 三 天 莊 嚴 止 住 ； 善 知 識 教 如 天 帝 釋 ，

gōng dé zhū tiān suǒ gòng wéi rào , néng pò ài jiàn ā xiū luó jūn 。 」  
功 德 諸 天 所 共 圍 繞 ， 能 破 愛 見 阿 修 羅 軍 。

rú shì sī wéi , jiàn cì qián xíng zhì hǎi zhù chéng ,  
如 是 思 惟 ， 漸 次 前 行 至 海 住 城 ，

zhōu biàn qiú mì cǐ yōu pó yí 。 shí bǐ zhòng rén xián gào zhī yán :  
周 徧 求 覓 此 優 婆 夷 。 時 彼 眾 人 咸 告 之 言 ：

「 shàn nán zǐ ! bǐ yōu pó yí zài cǐ chéng nèi , zhù zì zhái zhōng 。 」  
「 善 男 子 ! 彼 優 婆 夷 在 此 城 內 ， 住 自 宅 中 。 」

shàn cái wén yǐ , jí yì qí mén , hé zhǎng ér lì , jiàn qí shè zhái ,  
善 財 聞 已 ， 即 詣 其 門 ， 合 掌 而 立 ， 見 其 舍 宅 ，

guǎng bó shū lì , zhǒng zhǒng zhuāng yán , zhòng bǎo yuán qiáng , zhōu zā wéi rào ,  
廣 博 殊 麗 ， 種 種 莊 嚴 ， 眾 寶 垣 牆 ， 周 帑 圍 繞 ，  
sì miàn jiē yǒu bǎo zhuāng yán mén 。  
四 面 皆 有 寶 莊 嚴 門 。

shàn cái rù yǐ , jiàn yōu pó yí chǔ yú bǎo zuò , miào nián shèng sè ,  
善 財 入 已 ， 見 優 婆 夷 處 於 寶 座 ， 妙 年 盛 色 ，  
róng mào duān yán , bú yù huā yīng , sù fú chuí fǎ , wēi guāng shū tè ,  
容 貌 端 嚴 ， 不 御 華 璵 ， 素 服 垂 髮 ， 威 光 殊 特 ，  
rén suǒ yào jiàn , chú fó pú sà , yú wú néng jí 。  
人 所 樂 見 ， 除 佛 菩 薩 ， 餘 無 能 及 。

yǒu shèng wēi lì , yǒu guǎng dà xīn , lìng zhū zhòng shēng , jiàn wén qīn jìn ,  
有 勝 威 力 ， 有 廣 大 心 ， 令 諸 眾 生 ， 見 聞 親 近 ，  
xián shēng zūn zhòng ài jìng zhī xīn 。 yú qí zhái zhōng fū shí yì zuò ,  
咸 生 尊 重 愛 敬 之 心 。 於 其 宅 中 敷 十 億 座 ，  
chāo zhū rén tiān , yī qiè suǒ yǒu , jiē shì pú sà yè lì suǒ chéng 。  
超 諸 人 天 ， 一 切 所 有 ， 皆 是 菩 薩 業 力 所 成 。

zhái nèi wú yǒu yī fú , yǐn shí jí yú yán jù ,  
宅 內 無 有 衣 服 、 飲 食 及 餘 嚴 具 ，

dàn yú qí qián zhì yì xiǎo qì , fù yǒu shí qiān tóng nǚ wéi rào ,  
但 於 其 前 置 一 小 器 ， 復 有 十 千 童 女 圍 繞 ，  
yí qiè miào bǎo zhuāng shì qí shēn 。  
一 切 妙 寶 莊 飾 其 身 。  
yán yīn hé yǎ , cháng shì zuǒ yòu , zhān yǎng chéng shùn , qíng wú yàn dài 。  
言 音 和 雅 ， 常 侍 左 右 ， 瞻 仰 承 順 ， 情 無 厭 怠 。  
shēn chū miào xiāng , pǔ xūn chéng nèi , jí biàn xū kōng , yí qiè rén tiān ,  
身 出 妙 香 ， 普 熏 城 內 ， 及 徧 虛 空 ， 一 切 人 天 ，  
wén qí xiāng zhě , yú pú tí xīn , jiē bú tuì zhuǎn 。  
聞 其 香 者 ， 於 菩 提 心 ， 皆 不 退 轉 。  
qí yú zhòng shēng , yù sī xiāng zhě , shēn xīn róu ruǎn ,  
其 餘 眾 生 ， 遇 斯 香 者 ， 身 心 柔 軟 ，  
wú nù hài xīn , wú yuàn jié xīn , wú qiān jí xīn , wú chǎn kuáng xīn ,  
無 怒 害 心 ， 無 怨 結 心 ， 無 慳 嫉 心 ， 無 諂 誑 心 ，  
wú xiǎn qū xīn , wú tān ài xīn , wú chēn huì xīn , wú huàn wèi xīn ,  
無 險 曲 心 ， 無 貪 愛 心 ， 無 瞋 恚 心 ， 無 幻 偽 心 ，  
wú xià liè xīn , wú gāo màn xīn , wú xié pì xīn , wú zhàng ài xīn ,  
無 下 劣 心 ， 無 高 慢 心 ， 無 邪 僻 心 ， 無 障 礙 心 ，



wú zhí zhuó xīn , zhù píng děng xīn , qǐ dà cí xīn , fā lì yì xīn ,  
zhù lǜ yí xīn , lí tān qiú xīn 。  
wén qí shēng zhě , huān xǐ yǒng yuè ; jiàn qí shēn zhě , xī lí tān rǎn 。  
ěr shí shàn cái , jí qián dǐng lǐ yōu pó yí zú ,  
yòu rào gōng jìng , hé zhǎng ér lì 。 bái yán :  
「 shèng zhě ! wǒ yǐ xiān fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn ,  
ér wèi zhī pú sà yún hé xué pú sà hèng , xiū pú sà dào ,  
wǒ wén shèng zhě shàn néng yòu huì , yuàn wèi wǒ shuō 。 」  
bǐ jí gào yán : 「 shàn nán zǐ !

wǒ dé pú sà wú jìn fú dé zhuāng yán zàng xiè tuō mén ,  
我 得 菩 薩 無 盡 福 德 莊 嚴 藏 解 脫 門 ，  
néng yú rú shì yì xiǎo qì zhōng , suí zhū zhòng shēng zhǒng zhǒng yù yào ,  
能 於 如 是 一 小 器 中 ， 隨 諸 眾 生 種 種 欲 樂 ，  
rú yìng wèi chū zhǒng zhǒng gān měi shàng hǎo yǐn shí ,  
如 應 為 出 種 種 甘 美 上 好 飲 食 ，  
sè xiāng wèi chù , xī jiē chōng zú 。  
色 香 味 觸 ， 悉 皆 充 足 。  
shàn nán zǐ ! wǒ cǐ qì zhōng suǒ chū yǐn shí , jiǎ shǐ bǎi zhòng shēng ,  
善 男 子 ！ 我 此 器 中 所 出 飲 食 ， 假 使 百 眾 生 ，  
qiān zhòng shēng , bǎi qiān zhòng shēng , yì zhòng shēng , bǎi yì zhòng shēng ,  
千 眾 生 ， 百 千 眾 生 ， 億 眾 生 ， 百 億 眾 生 ，  
qiān yì zhòng shēng , bǎi qiān yì zhòng shēng , nuó yóu tā zhòng shēng ,  
千 億 眾 生 ， 百 千 億 眾 生 ， 那 由 他 眾 生 ，  
nǎi zhì bù kě shuō bù kě shuō zhòng shēng ;  
乃 至 不 可 說 不 可 說 眾 生 ；  
jiǎ shǐ yán fú tí jí wéi chén shù zhòng shēng ,  
假 使 閻 浮 提 極 微 塵 數 眾 生 ，

yí sì tiān xià jí wéi chén shù zhòng shēng ,  
一 四 天 下 極 微 塵 數 眾 生 ，  
xiǎo qiān shì jiè 、 zhōng qiān shì jiè 、 dà qiān shì jiè jí wéi chén shù zhòng shēng ,  
小 千 世 界 、 中 千 世 界 、 大 千 世 界 極 微 塵 數 眾 生 ，  
nǎi zhì bù kě shuō bù kě shuō fó chà jí wéi chén shù zhòng shēng ,  
乃 至 不 可 說 不 可 說 佛 剎 極 微 塵 數 眾 生 ，  
jiǎ shǐ shí fāng yí qiè shì jiè jí wéi chén shù zhòng shēng , suí qí yù yào ,  
假 使 十 方 一 切 世 界 極 微 塵 數 眾 生 ， 隨 其 欲 樂 ，  
xī lìng chōng mǎn 。 jī kě xiāo chú , shēn xīn ān lè , zhì huì zēng zhǎng 。  
悉 令 充 滿 。 飢 渴 銷 除 ， 身 心 安 樂 ， 智 慧 增 長 。  
rán qí yǐn shí wú yǒu qióng jìn , yì bù jiǎn shǎo , rú chū yǐn shí ,  
然 其 飲 食 無 有 窮 盡 ， 亦 不 減 少 ， 如 出 飲 食 ，  
nǎi zhì néng chū zhǒng zhǒng chuáng zuò , zhǒng zhǒng fū jù , zhǒng zhǒng zēng cǎi ,  
乃 至 能 出 種 種 床 座 ， 種 種 敷 具 ， 種 種 增 綵 ，  
zhǒng zhǒng yī fú , zhǒng zhǒng chē shèng , zhǒng zhǒng chuáng fān , zhǒng zhǒng xuān gài ,  
種 種 衣 服 ， 種 種 車 乘 ， 種 種 幢 幡 ， 種 種 軒 蓋 ，  
zhǒng zhǒng huā mán , zhǒng zhǒng yīng luò , zhǒng zhǒng zhēn bǎo , zhǒng zhǒng sǎn xiāng ,  
種 種 華 鬘 ， 種 種 瓔 珞 ， 種 種 珍 寶 ， 種 種 散 香 ，

zhǒng zhǒng wán xiāng 、 zhǒng zhǒng tú xiāng 、 zhǒng zhǒng shāo xiāng 、 zhǒng zhǒng mò xiāng ，  
 種 種 丸 香 、 種 種 塗 香 、 種 種 燒 香 、 種 種 末 香 ，  
 nǎi zhì zhǒng zhǒng rú fǎ zī jù ， suí qí lái zhě ， pǔ xīn jǐ shī ，  
 乃 至 種 種 如 法 資 具 ， 隨 其 來 者 ， 普 心 給 施 ，  
 bù zé yuàn qīn ， guì jiàn pín fù ， rú suǒ yì yuàn ， xī lìng fēng zú 。  
 不 擇 怨 親 ， 貴 賤 貧 富 ， 如 所 意 願 ， 悉 令 豐 足 。  
 jiē yú wǒ suǒ ， shēng zūn zhòng xīn ， shēng gōng jìng xīn ，  
 皆 於 我 所 ， 生 尊 重 心 ， 生 恭 敬 心 ，  
 shēng wú yàn xīn ， shēng tiáo fú xīn 。  
 生 無 厭 心 ， 生 調 伏 心 。  
 shàn nán zǐ ! jiǎ shǐ dōng fāng yí shì jiè zhōng ，  
 善 男 子 ! 假 使 東 方 一 世 界 中 ，  
 suǒ yǒu zhòng shēng ， xiū xí shēng wén ， dú jué shèng zhě ，  
 所 有 眾 生 ， 修 習 聲 聞 ， 獨 覺 聖 者 ，  
 shí wǒ shí yǐ ， jiē zhèng shēng wén ， dú jué shèng guǒ ， zhù zuì hòu shēn 。  
 食 我 食 已 ， 皆 證 聲 聞 ， 獨 覺 聖 果 ， 住 最 後 身 。  
 rú yí shì jiè ， rú shì cì dì bǎi shì jiè ， qiān shì jiè ， bǎi qiān shì jiè ，  
 如 一 世 界 ， 如 是 次 第 百 世 界 ， 千 世 界 ， 百 千 世 界 ，

yì shì jiè 、 bǎi yì shì jiè 、 qiān yì shì jiè 、 bǎi qiān yì shì jiè 、  
bǎi qiān yì nuó yóu tā shì jiè 、 yán fú tí jí wēi chén shù shì jiè 、  
yí sì tiān xià jí wēi chén shù shì jiè 、 xiǎo qiān shì jiè jí wēi chén shù shì jiè 、  
zhōng qiān shì jiè jí wēi chén shù shì jiè 、 dà qiān shì jiè jí wēi chén shù shì jiè 、  
nǎi zhì bù kě shuō bù kě shuō fó chà jí wēi chén shù shì jiè 、  
qí zhōng suǒ yǒu yí qiè zhòng shēng 、 xiū xí shēng wén 、 dú jué shèng zhě 、  
shí wǒ shí yǐ 、 jiē zhèng shēng wén 、 pì zhī fó guǒ 、 zhù zuì hòu shēn 、  
nán xī běi fāng 、 sì wéi shàng xià 、 yì fù rú shì 。  
yòu shàn nán zǐ ! rú dōng fāng yí shì jiè 、

nǎi zhì bù kě shuō bù kě shuō fó chà jí wéi chén shù shì jiè ,  
乃 至 不 可 說 不 可 說 佛 剎 極 微 塵 數 世 界 ,  
qí zhōng suǒ yǒu zuì hòu shēn pú sà , shí wǒ shí yǐ ,  
其 中 所 有 最 後 身 菩 薩 , 食 我 食 已 ,  
jiē yì zuì shèng pú tí dào chǎng , xiáng fú mó jūn , chéng děng zhèng jué 。  
皆 詣 最 勝 菩 提 道 場 , 降 伏 魔 軍 , 成 等 正 覺 。  
nán xī běi fāng 、 sì wéi shàng xià , suǒ yǒu yí shì jiè ,  
南 西 北 方 、 四 維 上 下 , 所 有 一 世 界 ,  
nǎi zhì bù kě shuō bù kě shuō fó chà jí wéi chén shù shì jiè ,  
乃 至 不 可 說 不 可 說 佛 剎 極 微 塵 數 世 界 ,  
qí zhōng suǒ yǒu zuì hòu shēn pú sà , shí wǒ shí yǐ ,  
其 中 所 有 最 後 身 菩 薩 , 食 我 食 已 ,  
jiē dé wǎng yì zuì shèng dào chǎng , xiáng fú mó jūn , chéng děng zhèng jué 。  
皆 得 往 詣 最 勝 道 場 , 降 伏 魔 軍 , 成 等 正 覺 。  
shàn nán zǐ ! rǔ jiàn wǒ cǐ shí qiān tóng nǚ juàn shǔ yǐ fǒu ? 」  
善 男 子 ! 汝 見 我 此 十 千 童 女 眷 屬 以 不 ? 」  
dá yán : 「 yǐ jiàn ! 」  
答 言 : 「 已 見 ! 」

yōu pó yí yán : 「 shàn nán zǐ !  
優 婆 夷 言 : 「 善 男 子 !  
jīn wǒ suǒ yǒu pú sà juàn shǔ bǎi wàn ā sēng qí zhī ,  
今 我 所 有 菩 薩 眷 屬 百 萬 阿 僧 祇 ,  
cǐ shí qiān tóng nǚ ér wéi shàng shǒu ,  
此 十 千 童 女 而 為 上 首 ,  
jiē xī yǔ wǒ xíng tóng lèi hèng , tóng yí dà yuàn , tóng yí shàn gēn ,  
皆 悉 與 我 行 同 類 行 、 同 一 大 願 、 同 一 善 根 、  
tóng chū lí dào , tóng qīng jìng jiě , tóng qīng jìng xìn , tóng qīng jìng niàn ,  
同 出 離 道 、 同 清 淨 解 、 同 清 淨 信 、 同 清 淨 念 、  
tóng qīng jìng qù , tóng qīng jìng zhì , tóng wú liàng jué , tóng jìng zhū gēn ,  
同 清 淨 趣 、 同 清 淨 智 、 同 無 量 覺 、 同 淨 諸 根 、  
tóng pǔ biàn xīn , tóng guǎng dà xīn , tóng suǒ xíng jìng , tóng suǒ zhèng lǐ ,  
同 普 徧 心 、 同 廣 大 心 、 同 所 行 境 、 同 所 證 理 、  
tóng jué dìng jiě , tóng míng liǎo fǎ , tóng jìng miào sè , tóng wú liàng lì ,  
同 決 定 解 、 同 明 了 法 、 同 淨 妙 色 、 同 無 量 力 、  
tóng zuì jīng jìn , tóng zhèng fǎ yīn , tóng suí lèi yīn , tóng qīng jìng yīn ,  
同 最 精 進 、 同 正 法 音 、 同 隨 類 音 、 同 清 淨 音 、

tóng dì yī yīn 、 tóng zàn gōng dé 、 tóng qīng jìng yè 、 tóng qīng jìng bào 、  
 tóng guǎng dà cí 、 tóng pǔ biàn bēi 、 tóng pǔ jiù hù 、 tóng biàn chéng shóu 。  
 tóng jìng shēn yè ， suí yuán xiàn qǐ ， rú suǒ yīng jiàn jiē lìng huān xǐ ；  
 tóng jìng yǔ yè ， yú fǎ zì zài ， suí sú xùn shì ， xuān bù fǎ huà ；  
 tóng néng pǔ yì zhū fó dào chǎng ， tóng néng pǔ wǎng yí qiè fó suǒ ，  
 gòng yàng chéng shì ； tóng xiàn jué zhì ， xī jiě zhū fó chā bié fǎ mén ；  
 tóng dé ān zhù yí qiè pú sà qīng jìng jìng hèn dì 。  
 shàn nán zǐ ！ shì shí qiān tóng nǚ ， néng qǔ cǐ shí ， yú yí niàn qǐng ，  
 biàn zhì shí fāng ， gòng yàng yí qiè zhù zuì hòu shēn zhū dà pú sà ，



jí gòng yí qiè shēng wén 、 dú jué ,  
及 供 一 切 聲 聞 、 獨 覺 ,  
nǎi zhì biàn yì shí fāng shì jiè zhū è guǐ qù ,  
乃 至 徧 詣 十 方 世 界 諸 餓 鬼 趣 ,  
jiē lìng chōng zú , chú qí jī kě 。  
皆 令 充 足 , 除 其 飢 渴 。  
shàn nán zǐ ! cǐ shí qiān tóng nǚ ,  
善 男 子 ! 此 十 千 童 女 ,  
yòu qǔ wǒ shí , néng yú tiān zhōng , chōng zú tiān shí ;  
又 取 我 食 , 能 於 天 中 , 充 足 天 食 ;  
yì yú lóng zhōng , chōng zú lóng shí , nǎi zhì néng yú rén fēi rén zhōng ,  
亦 於 龍 中 , 充 足 龍 食 , 乃 至 能 於 人 非 人 中 ,  
suí qí suǒ xū , shī zhū yǐn shí , xī lìng chōng zú 。  
隨 其 所 須 , 施 諸 飲 食 , 悉 令 充 足 。  
wǒ cǐ qì zhōng , céng wú jiǎn shǎo , hé kuàng yǒu jìn ?  
我 此 器 中 , 曾 無 減 少 , 何 況 有 盡 ?  
shàn nán zǐ ! qiě dài xū yú , rǔ dāng zì jiàn 。 shuō shì yǔ shí ,  
善 男 子 ! 且 待 須 臾 , 汝 當 自 見 。 』 說 是 語 時 ,

shàn cái jí jiàn wú liàng zhòng shēng cóng sì mén rù , jiē yōu pó yí běn yuàn suǒ qǐng ,  
善 財 即 見 無 量 眾 生 從 四 門 入 ， 皆 優 婆 夷 本 願 所 請 ，  
jì lái jí yǐ , fū zuò lìng zuò , suí qí suǒ xū , jǐ shī yǐn shí shí ;  
既 來 集 已 ， 敷 座 令 坐 ， 隨 其 所 須 ， 給 施 飲 食 ；  
nǎi zhì zhǒng zhǒng shàng miào zī jù , xī lìng chōng zú , lìng zhū zhòng shēng ,  
乃 至 種 種 上 妙 資 具 ， 悉 令 充 足 ， 令 諸 眾 生 ，  
xīn shēng huān xǐ , ān wěn shì yuè , hù xiāng qìng wèi 。  
心 生 歡 喜 ， 安 隱 適 悅 ， 互 相 慶 慰 。  
ér cǐ qì zhōng suǒ chū zhī wù , wú jiǎn wú jìn 。  
而 此 器 中 所 出 之 物 ， 無 減 無 盡 。  
shí , yōu pó yí zuò cǐ shī yǐ , gào shàn cái yán : 「 shàn nán zǐ !  
時 ， 優 婆 夷 作 此 施 已 ， 告 善 財 言 ； 「 善 男 子 ！  
wǒ wéi zhī cǐ pú sà wú jìn fú dé zhuāng yán zàng xiè tuō mén ,  
我 唯 知 此 菩 薩 無 盡 福 德 莊 嚴 藏 解 脫 門 ，  
rú zhū pú sà mó hē sà wú jìn fú dé dà zhuāng yán zàng ,  
如 諸 菩 薩 摩 訶 薩 無 盡 福 德 大 莊 嚴 藏 ，  
shèn shēn wú dǐ yóu rú dà hǎi ; guǎng dà wú jì yóu ruò xū kōng ;  
甚 深 無 底 猶 如 大 海 ； 廣 大 無 際 猶 若 虛 空 ；

mǎn zhòng shēng xīn , rú rú yì zhū ; suǒ qiú jiē dé rú dà bǎo jù ;  
滿 眾 生 心 ， 如 如 意 珠 ； 所 求 皆 得 如 大 寶 聚 ；  
yǒng hù yí qiè rú lún wéi shān ; zhǎng zhū shàn gēn rú dà yún yǔ ;  
擁 護 一 切 如 輪 圍 山 ； 長 諸 善 根 如 大 雲 雨 ；  
shǒu hù fǎ zàng yóu rú guān yào ; pǔ jí fǎ bǎo rú miào gāo shān ;  
守 護 法 藏 猶 如 關 鑰 ； 普 集 法 寶 如 妙 高 山 ；  
pò wú míng àn yóu rú dēng zhú ; pǔ yìn qún shēng yóu rú gāo gài 。  
破 無 明 闇 猶 如 燈 燭 ； 普 蔭 群 生 猶 如 高 蓋 。

ér wǒ yún hé néng zhī 、 néng shuō bǐ gōng dé dé hèng ?  
而 我 云 何 能 知 、 能 說 彼 功 德 德 行 ？

shàn nán zǐ ! nán fāng yǒu chéng , míng : wéi dà yǒu ,  
善 男 子 ！ 南 方 有 城 ， 名 ； 為 大 有 ，

bǐ yǒu zhǎng zhě , míng : jù zú zhì 。  
彼 有 長 者 ， 名 ； 具 足 智 。

rǔ yì bǐ wèn , pú sà yún hé xué pú sà hèng , xiū pú sà dào 。  
汝 詣 彼 問 ， 菩 薩 云 何 學 菩 薩 行 ， 修 菩 薩 道 。

shí , shàn cái tóng zǐ dǐng lǐ qí zú ,  
時 ， 善 財 童 子 頂 禮 其 足 ，

rào wú shù zā , yīn qín zhān yǎng , cí tuì ér qù 。  
 繞 無 數 資 ， 殷 勤 瞻 仰 ， 辭 退 而 去 。

ěr shí shàn cái tóng zǐ , dé dé pú sà wú jìn zhuāng yán fú dé zàng xiè tuō mén yǐ ,  
 爾 時 善 財 童 子 ， 得 得 菩 薩 無 盡 莊 嚴 福 德 藏 解 脫 門 已 ，

suí shùn sī wéi bǐ fú dé dà hǎi ; guān chá bǐ fú dé xū kōng ;  
 隨 順 思 惟 彼 福 德 大 海 ； 觀 察 彼 福 德 虛 空 ；

xiàng bǐ fú dé jù ; dēng bǐ fú dé shān ; shè bǐ fú dé zàng ;  
 向 彼 福 德 聚 ； 登 彼 福 德 山 ； 攝 彼 福 德 藏 ；

yǐn bǐ fú dé quán ; yóu bǐ fú dé chí ; jìng bǐ fú dé chǎng ;  
 飲 彼 福 德 泉 ； 游 彼 福 德 池 ； 淨 彼 福 德 場 ；

jiàn bǐ fú dé zàng ; rù bǐ fú dé jiào ; kāi bǐ fú dé yǎn ;  
 見 彼 福 德 藏 ； 入 彼 福 德 教 ； 開 彼 福 德 眼 ；

xíng bǐ fú dé dào ; zhí bǐ fú dé zhǒng 。  
 行 彼 福 德 道 ； 植 彼 福 德 種 。

jiàn cì ér xíng , zhì dà yǒu chéng , zhōu biān xún qiú míng zhì jū shì 。  
 漸 次 而 行 ， 至 大 有 城 ， 周 徧 詢 求 明 智 居 士 。

yú shàn zhī shì , xīn shēng kě yǎng , niàn shàn zhī shì xīn wú jiàn duàn ,  
 於 善 知 識 ， 心 生 渴 仰 ， 念 善 知 識 心 無 間 斷 ，

mù shàn zhī shì zhì yào jiān gù , fāng biàn qiú jiàn zhū shàn zhī shì ,  
 慕 善 知 識 志 樂 堅 固 ， 方 便 求 見 諸 善 知 識 ，  
 cháng wú yàn zú ; yuàn dé chéng shì zhū shàn zhī shì ,  
 常 無 厭 足 ； 願 得 承 事 諸 善 知 識 ，  
 jīng qín fēi xiè , yǐ shàn zhī shì xūn xiū qí xīn 。  
 精 勤 匪 懈 ， 以 善 知 識 熏 修 其 心 。  
 zhī yóu yī zhǐ shàn zhī shì gù , néng mǎn zhòng shàn ;  
 知 由 依 止 善 知 識 故 ， 能 滿 眾 善 ；  
 zhī yóu yī zhǐ shàn zhī shì gù , néng shēng zhòng fú ;  
 知 由 依 止 善 知 識 故 ， 能 生 眾 福 ；  
 zhī yóu yī zhǐ shàn zhī shì gù , néng zhǎng zhòng hèngh ;  
 知 由 依 止 善 知 識 故 ， 能 長 眾 行 ；  
 zhī yóu yī zhǐ shàn zhī shì gù , bù yóu tā jiào ,  
 知 由 依 止 善 知 識 故 ， 不 由 他 教 ，  
 zì néng chéng shì yí qiè shàn yǒu ;  
 自 能 承 事 一 切 善 友 ；  
 zhī yóu yī zhǐ shàn zhī shì gù , qīng jìng yí qiè pú sà zhū gēn 。  
 知 由 依 止 善 知 識 故 ， 清 淨 一 切 菩 薩 諸 根 。

rú shì sī wéi , zhǎng qí shàn gēn , shēn qí zhì yào , yì qí dé běn ,  
如 是 思 惟 ， 長 其 善 根 ， 深 其 志 樂 ， 益 其 德 本 ，  
guǎng qí dà bēi , jìn yí qiè zhì , jù pǔ xián dào ,  
廣 其 大 悲 ， 近 一 切 智 ， 具 普 賢 道 ，  
zhào míng yí qiè zhū fó zhèng fǎ , zēng zhǎng pú sà suǒ yǒu hènɡ yuàn ,  
照 明 一 切 諸 佛 正 法 ， 增 長 菩 薩 所 有 行 願 ，  
míng zhào rú lái shí lì zhì guāng 。  
明 照 如 來 十 力 智 光 。

ěr shí shàn cái jiàn bǐ jū shì , zài yú chéng nèi shì sì qú dào qī bǎo tái shàng ,  
爾 時 善 財 見 彼 居 士 ， 在 於 城 內 市 四 衢 道 七 寶 臺 上 ，  
chǔ yú zhòng bǎo zhuāng yán zhī zuò 。  
處 於 眾 寶 莊 嚴 之 座 。

qí zuò miào hǎo , wú shù qīng jìng rú yì bǎo wáng yǐ wéi qí shēn ,  
其 座 妙 好 ， 無 數 清 淨 如 意 寶 王 以 為 其 身 ，  
zhǒng zhǒng jīn gāng dì qīng mó ní yǐ wéi qí zú ,  
種 種 金 剛 帝 青 摩 尼 以 為 其 足 ，  
bǎo shéng zhū wǎng yǐ wéi jiāo luò , wú gòu zàng zhū bǎo ér jiào shì zhī 。  
寶 繩 珠 網 以 為 交 絡 ， 無 垢 藏 珠 寶 而 校 飾 之 。

fù yǐ wǔ bǎi miào bǎo xíng xiàng ér wéi zhuāng yán ；  
復 以 五 百 妙 寶 形 像 而 為 莊 嚴 ；  
fū tiān bǎo yī , jiàn tiān chuáng fān , zhāng dà bǎo wǎng , shī dà bǎo zhàng ,  
敷 天 寶 衣 ， 建 天 幢 幡 ， 張 大 寶 網 ， 施 大 寶 帳 ，  
yán fú tán jīn yǐ wéi qí gài , jìng liú lí bǎo yǐ wéi qí gān ,  
閻 浮 檀 金 以 為 其 蓋 ， 淨 瑠 璃 寶 以 為 其 竿 ，  
lìng rén zhí chí , yǐ fù qí shàng 。 é wáng yǔ hé yǐ wéi qí shàn ,  
令 人 執 持 ， 以 覆 其 上 。 鵝 王 羽 鬪 以 為 其 扇 ，  
bái máo niú wěi yǐ wéi qí fú , xī yǐ lí gòu miào bǎo zhuāng yán 。  
白 犛 牛 尾 以 為 其 拂 ， 悉 以 離 垢 妙 寶 莊 嚴 。  
tiān zhū tóng zǐ , zhí chí zuǒ yòu , xūn zhòng miào xiāng , yù zhòng tiān huā ,  
天 諸 童 子 ， 執 持 左 右 ， 熏 眾 妙 香 ， 雨 眾 天 華 ，  
zhòu yè cháng zòu wǔ bǎi yuè yīn , qí yīn měi miào guò yú tiān yuè ,  
晝 夜 常 奏 五 百 樂 音 ， 其 音 美 妙 過 於 天 樂 ，  
zhòng shēng wén zhě wú bù huān yuè 。  
眾 生 聞 者 無 不 歡 悅 。  
shí qiān juàn shǔ qián hòu wéi rào , sè xiàng duān yán , rén suǒ xǐ jiàn 。  
十 千 眷 屬 前 後 圍 繞 ， 色 相 端 嚴 ， 人 所 喜 見 。

tiān zhuāng yán jù , yǐ wéi yán shì , chū guò tiān rén zuì shèng wú bǐ ,  
 天 莊 嚴 具 ， 以 為 嚴 飾 ， 出 過 天 人 最 勝 無 比 ，  
 xī yǐ chéng jiù pú sà zhì yù , jiē yǔ jū shì tóng xī shàn gēn ,  
 悉 已 成 就 菩 薩 志 欲 ， 皆 與 居 士 同 昔 善 根 ，  
 shì lì zhān duì , chéng qí jiào mìng 。  
 侍 立 瞻 對 ， 承 其 教 命 。  
 shí , bǐ chéng nèi yí qiè zhòng shēng , jí xū kōng zhōng suǒ yǒu tiān zhòng ,  
 時 ， 彼 城 內 一 切 眾 生 ， 及 虛 空 中 所 有 天 眾 ，  
 yú jū shì suǒ , shēng suí shùn xīn , shēng ài yào xīn , shēng huān xǐ xīn ,  
 於 居 士 所 ， 生 隨 順 心 ， 生 愛 樂 心 ， 生 歡 喜 心 ，  
 yǐ xīn suí shùn , huān xǐ , ài yào shàn zhī shì gù ,  
 以 心 隨 順 ， 歡 喜 ， 愛 樂 善 知 識 故 ，  
 jí qǐ yí qiè tiān jū sū mó miào bǎo huā yún ,  
 即 起 一 切 天 拘 蘇 摩 妙 寶 華 雲 ，  
 pǔ yù yí qiè tiān jū sū mó miào bǎo huā yǔ 。  
 普 雨 一 切 天 拘 蘇 摩 妙 寶 華 雨 。  
 shì zhū rén tiān , yì yǔ jū shì wǎng xī tóng zhòng qīng jìng shàn gēn 。  
 是 諸 人 天 ， 亦 與 居 士 往 昔 同 種 清 淨 善 根 。



ěr shí , shàn cái jiàn shì shì yǐ , qián lǐ qí zú ,  
rào wú shù zā , hé zhǎng ér lì 。 bái yán : 「 shèng zhě !  
wǒ wèi lì lè zhū zhòng shēng gù , fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn ;  
wèi lìng yí qiè zhòng shēng miè chú kǔ nàn gù ;  
wèi lìng yí qiè zhòng shēng jiù jìng ān lè gù ;  
wèi lìng yí qiè zhòng shēng chū shēng sǐ hǎi gù ;  
wèi lìng yí qiè zhòng shēng rù fǎ bǎo zhōu gù ;  
wèi lìng yí qiè zhòng shēng kū jié ài hé gù ;  
wèi lìng yí qiè zhòng shēng qǐ dà cí bēi gù ;

wèi lìng yí qiè zhòng shēng shě lí tān zhuó gù ;  
為 令 一 切 眾 生 捨 離 貪 著 故 ；

wèi lìng yí qiè zhòng shēng kě yǎng fó zhì gù ;  
為 令 一 切 眾 生 渴 仰 佛 智 故 ；

wèi lìng yí qiè zhòng shēng yuè dù shēng sǐ dà kuàng yě gù ;  
為 令 一 切 眾 生 越 度 生 死 大 曠 野 故 ；

wèi lìng yí qiè zhòng shēng ài yào zhū fó shèng gōng dé gù ;  
為 令 一 切 眾 生 愛 樂 諸 佛 勝 功 德 故 ；

wèi lìng yí qiè zhòng shēng chū sān jiè chéng gù ;  
為 令 一 切 眾 生 出 三 界 城 故 ；

wèi lìng yí qiè zhòng shēng rù yí qiè zhì chéng gù 。  
為 令 一 切 眾 生 入 一 切 智 城 故 。

yǐ rú shì děng zhǒng zhǒng lì yì fā pú tí xīn ,  
以 如 是 等 種 種 利 益 發 菩 提 心 ，

ér wèi zhī pú sà yún hé xué pú sà hèng , yún hé xiū pú sà dào ,  
而 未 知 菩 薩 云 何 學 菩 薩 行 ， 云 何 修 菩 薩 道 ，

ér néng shè hù yí qiè zhòng shēng , wèi zhū zhòng shēng zuò yī zhǐ chù 。  
而 能 攝 護 一 切 眾 生 ， 為 諸 眾 生 作 依 止 處 。

wǒ wén shèng zhě , shàn néng yòu huì , yuàn wèi wǒ shuō 。 」  
我 聞 聖 者 ， 善 能 誘 誨 ， 願 為 我 說 。 」  
jū shì gào yán : 「 shàn zāi ! shàn zāi ! shàn nán zǐ !  
居 士 告 言 ： 「 善 哉 ！ 善 哉 ！ 善 男 子 ！  
rǔ nǎi néng wèi rú shì lì gù , fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn 。  
汝 乃 能 為 如 是 利 故 ， 發 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 心 。  
shàn nán zǐ ! fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn , shì rén nán dé !  
善 男 子 ！ 發 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 心 ， 是 人 難 得 ！  
ruò néng fā xīn , shì rén zé néng qiú pú sà hèng , xīn wú dòng zhuǎn ,  
若 能 發 心 ， 是 人 則 能 求 菩 薩 行 ， 心 無 動 轉 ，  
zhí yù shàn zhī shì xīn wú yàn zú ; qīn jìn shàn zhī shì xīn wú láo juàn ;  
值 遇 善 知 識 心 無 厭 足 ； 親 近 善 知 識 心 無 勞 倦 ；  
chéng shì shàn zhī shì xīn wú yōu qī ; gòng yàng shàn zhī shì zhōng bú tuì zhuǎn ;  
承 事 善 知 識 心 無 憂 戚 ； 供 養 善 知 識 終 不 退 轉 ；  
ài niàn shàn zhī shì zhōng bú fàng shě ; kě yǎng shàn zhī shì wú zhàn xiè xī ;  
愛 念 善 知 識 終 不 放 捨 ； 渴 仰 善 知 識 無 暫 懈 息 ；  
qiú mì shàn zhī shì wú shí qì zhǐ ; xíng shàn zhī shì jiào wèi céng dài duò ;  
求 覓 善 知 識 無 時 憩 止 ； 行 善 知 識 教 未 曾 怠 惰 ；

bǐng shàn zhī shì mìng xīn wú wù shī 。  
稟 善 知 識 命 心 無 誤 失 。  
shàn zhī shì zhě yǒu dà wēi lì , nán dé qīn jìn 、 chéng shì 、 gòng yàng ,  
善 知 識 者 有 大 威 力 ， 難 得 親 近 、 承 事 、 供 養 ，  
ruò néng jǐ shì 、 zhān lǐ 、 zàn tàn , xīn wú yōu huǐ ,  
若 能 給 侍 、 瞻 禮 、 讚 歎 ， 心 無 憂 悔 ，  
zé dé jù zú yí qiè gōng dé , bù wéi fán nǎo dú luàn qí xīn 。  
則 得 具 足 一 切 功 德 ， 不 為 煩 惱 毒 亂 其 心 。  
shàn nán zǐ ! rǔ jiàn wǒ cǐ shí qiān juàn shǔ zhòng huì rén fǒu ? 」  
善 男 子 ！ 汝 見 我 此 十 千 眷 屬 眾 會 人 不 ？  
dá yán : 「 yǐ jiàn ! 」  
答 言 ； 「 已 見 ！ 」  
jū shì yán : 「 shàn nán zǐ ! 」  
居 士 言 ； 「 善 男 子 ！ 」  
wǒ yǐ lìng qí fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn ,  
我 已 令 其 發 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 心 ，  
shēng rú lái jiā , zēng zhǎng bái fǎ , ān zhù wú liàng zhū bō luó mì ;  
生 如 來 家 ， 增 長 白 法 ， 安 住 無 量 諸 波 羅 蜜 ；

xué fó shí lì , lí shì jiān zhǒng , zhù rú lái zhǒng ;  
huài shēng sǐ lún , zhuǎn jìng fǎ lún ; miè sān è qù , zhù zhèng fǎ qù 。  
rú shì děng zhū pú sà hēng , xī néng chéng jiù , pǔ néng jiù hù yí qiè zhòng shēng 。  
shàn nán zǐ ! wǒ dé suí yì chū shēng fú dé zàng xiè tuō mén ,  
yí qiè zhòng shēng fán yǒu suǒ xū , xī mǎn qí yuàn 。  
suǒ wèi : xū shí yǔ shí , xū yǐn yǔ yǐn ,  
rú shì zhǒng zhǒng yī fú , yīng luò , huā mán , zēng cǎi ,  
shāo xiāng , tú xiāng , mò xiāng , jīn yín , zhēn zhū , zhēn qí zhòng bǎo ,  
zhǒng zhǒng chuáng fān , zhǒng zhǒng xuān gài , fáng shè , wū zhái , yǐ wò zhī jù ,

zhǒng zhǒng dēng zhú 、 bìng yuán tāng yào 、 zhǒng zhǒng chuán fǎng 、 xiàng mǎ 、 chē shèng 、  
種 種 燈 燭 、 病 緣 湯 藥 、 種 種 船 舫 、 象 馬 、 車 乘 、  
nú bì 、 niú yáng 、 jí zhū shì shǐ 、 rú shì yí qiè zī shēng zhī wù 。  
奴 婢 、 牛 羊 、 及 諸 侍 使 、 如 是 一 切 資 生 之 物 。  
yì fù néng yǔ tiān guān bǎo shì 、 jì zhōng míng zhū 、  
亦 復 能 與 天 冠 寶 飾 、 髻 中 明 珠 、  
nǎi zhì suǒ ài qī qiè nán nǚ 、 yǎn ěr bí shé 、 pí ròu gǔ suǐ 、  
乃 至 所 愛 妻 妾 男 女 、 眼 耳 鼻 舌 、 皮 肉 骨 髓 、  
shēn tǐ shǒu zú 、 bù jiǎn pín fù 、 guì jiàn 、 hào chǒu 、  
身 體 手 足 、 不 揀 貧 富 、 貴 賤 、 好 醜 、  
suí qí lái yì 、 jiē xī yǔ zhī 、 nǎi zhì wèi shuō zhēn shí miào fǎ 、  
隨 其 來 意 、 皆 悉 與 之 、 乃 至 為 說 真 實 妙 法 、  
shǐ lìng xiū zhèng 、 jiù jìng yuán mǎn 。  
使 令 修 證 、 究 竟 圓 滿 。  
shàn nán zǐ ! qiě dài xū yú 、 rǔ dāng zì jiàn 。  
善 男 子 ! 且 待 須 臾 、 汝 當 自 見 。  
shuō shì yǔ shí 、 wú liàng zhòng shēng cóng zhǒng zhǒng fāng suǒ 、 zhǒng zhǒng shì jiè 、  
說 是 語 時 、 無 量 眾 生 從 種 種 方 所 、 種 種 世 界 、

zhǒng zhǒng guó tǔ 、 zhǒng zhǒng chéng yì 、 zhǒng zhǒng jù luò 、 zhǒng zhǒng jū chù 、  
xíng lèi chā bié 、 ài yào bù tóng 、 qí shù wú liàng 、  
jiē yǐ pú sà wǎng xī yuàn lì 、 jù lái jí huì 。  
ěr shí 、 jū shì zhī zhòng yún jí 、 pǔ biàn guān chá 、  
xì niàn xū yú 、 yǎng shì xū kōng 、 rú qí suǒ xū 、  
xī cóng kōng xià 、 xiāng xù liú rù jū shì zhǎng zhōng 。  
suí zhū zhòng huì yí qiè yuàn qiú 、 jiē shǒu shòu yǔ 、 pǔ lìng mǎn zú 。  
jì mǎn yuàn yǐ 、 shēng dà huān xǐ 、 shēn sè guāng yuè 、 xīn yì tiáo róu 、  
kān rèn shòu huà 、 rán hòu wèi shuō zhǒng zhǒng miào fǎ 。

suǒ wèi : wèi dé chōng zú zhū měi shí zhě , yǔ shuō zhǒng zhǒng jí fú dé mén ;  
 所 謂 為 得 充 足 諸 美 食 者 ， 與 說 種 種 集 福 德 門 ；  
 yǎn shuō yí qiè lí pín qióng hèn , yǎn shuō fù ráo gān lù cái hèn ,  
 演 說 一 切 離 貧 窮 行 ， 演 說 富 饒 甘 露 財 行 ，  
 yǎn shuō fǎ zhì dà zūn zhòng hèn , yǎn shuō xiàng hǎo zhuāng yán shēn hèn ,  
 演 說 法 智 大 尊 重 行 ， 演 說 相 好 莊 嚴 身 行 ，  
 chéng jiù wēi dé xiáng mó yuàn hèn , chéng jiù fǎ xǐ chán yuè shí hèn ;  
 成 就 威 德 降 魔 怨 行 ， 成 就 法 喜 禪 悅 食 行 ；  
 zēng zhǎng chéng jiù nán qū fú hèn , shàn néng liǎo dá wú shàng shí hèn ,  
 增 長 成 就 難 屈 伏 行 ， 善 能 了 達 無 上 食 行 ，  
 lìng dé cháng mìng sè lì ān bàn jù zú fǎ mén 。  
 令 得 常 命 色 力 安 辦 具 足 法 門 。  
 wèi dé chōng zú zhū hào yǐn zhě , yǔ qí shuō fǎ ,  
 為 得 充 足 諸 好 飲 者 ， 與 其 說 法 ，  
 lìng yú shēng sǐ shě lí kě ài , xīn yào fó shèng , rù shēn fǎ wèi ;  
 令 於 生 死 捨 離 渴 愛 ， 欣 樂 佛 乘 ， 入 深 法 味 ；  
 wèi dé chōng zú zhū shàng wèi zhě , yǔ qí shuō fǎ ,  
 為 得 充 足 諸 上 味 者 ， 與 其 說 法 ，



jiē lìng jù zú , chōng mǎn fǎ wèi , zhèng dé rú lái wèi zhōng shàng wèi ;  
wèi dé chōng zú zhǒng zhǒng zhōu chuán jí chē shèng zhě , yǔ qí xuān shuō chū lí fǎ mén ,  
jiē lìng yuè dù shēng sǐ dà hǎi , zài yú zuì shèng wú shàng dà shèng ;  
wèi dé chōng zú zhū yī fú zhě , yǔ qí shuō fǎ ,  
lìng dé qīng jìng cán kuì zhī yī , nǎi zhì rú lái qīng jìng miào xiàng jīn sè pí fū 。  
rú shì yī qiè zī shēng zhī wù , suí yì yǔ zhī , mǐ bù zhōu shàn 。  
rán hòu xī wèi rú yìng shuō fǎ , suí qí suǒ yí ,  
gè lìng wù rù wú shàng qīng jìng zhì huì fǎ mén ,  
jì wén fǎ yǐ , huán guī běn chù 。

ěr shí jū shì , wèi shàn cái tóng zǐ ,  
爾 時 居 士 ， 為 善 財 童 子 ，  
xiǎn shì pú sà bù kě sī yì xiè tuō jìng jiè yǐ , gào yán :  
顯 示 菩 薩 不 可 思 議 解 脫 境 界 已 ， 告 言 ：  
「 shàn nán zǐ ! wǒ wéi zhī cǐ suí yì chū shēng fú dé zàng xiè tuō mén ,  
善 男 子 ！ 我 唯 知 此 隨 意 出 生 福 德 藏 解 脫 門 ，  
rú zhū pú sà mó hē sà , chéng jiù bǎo shǒu , biàn fù shí fāng yí qiè shì jiè ,  
如 諸 菩 薩 摩 訶 薩 ， 成 就 寶 手 ， 徧 覆 十 方 一 切 世 界 ，  
wèi gòng yàng fó pǔ shī zhòng shēng , yǐ zì zài lì ,  
為 供 養 佛 普 施 眾 生 ， 以 自 在 力 ，  
xīng zhǒng zhǒng sè bǎo yún , yù zhǒng zhǒng sè bǎo yǔ 。  
興 種 種 色 寶 雲 ， 雨 種 種 色 寶 雨 。  
suǒ wèi : zhǒng zhǒng sè yīng luò , zhǒng zhǒng sè bǎo guān , zhǒng zhǒng sè miào mán ,  
所 謂 ： 種 種 色 嬰 珞 、 種 種 色 寶 冠 、 種 種 色 妙 鬘 、  
zhǒng zhǒng sè shì fú , zhǒng zhǒng sè fǎ yī , zhǒng zhǒng sè yán jù ,  
種 種 色 世 服 、 種 種 色 法 衣 、 種 種 色 嚴 具 、  
zhǒng zhǒng sè bǎo huā , zhǒng zhǒng sè miào xiāng , zhǒng zhǒng sè tú xiāng ,  
種 種 色 寶 華 、 種 種 色 妙 香 、 種 種 色 塗 香 、

zhǒng zhǒng sè mò xiāng 、 zhǒng zhǒng sè lóu gé 、 zhǒng zhǒng sè bǎo gài 、  
種 種 色 末 香 、 種 種 色 樓 閣 、 種 種 色 寶 蓋 、  
zhǒng zhǒng sè chuáng fān 、 zhǒng zhǒng sè yīn yuè 、  
種 種 色 幢 旛 、 種 種 色 音 樂 、  
qí shēng měi miào , gē zàn fó fǎ , nǎi zhì zhǒng zhǒng zī shēng zhī jù ,  
其 聲 美 妙 ， 歌 讚 佛 法 ， 乃 至 種 種 資 生 之 具 ，  
pǔ biàn yí qiè zhòng shēng zhù chù , chōng mǎn yí qiè fó chà dào chǎng ,  
普 徧 一 切 眾 生 住 處 ， 充 滿 一 切 佛 剎 道 場 ，  
xī yǐ gòng yàng yí qiè zhū fó , yì wèi chéng shóu yí qiè zhòng shēng 。  
悉 以 供 養 一 切 諸 佛 ， 亦 為 成 熟 一 切 眾 生 。  
ér wǒ yún hé néng zhī , néng shuō bǐ zhū gōng dé zì zài shén lì ?  
而 我 云 何 能 知 ， 能 說 彼 諸 功 德 自 在 神 力 ？  
shàn nán zǐ ! yú cǐ nán fāng yǒu yí dà shèng , míng : shī zǐ gōng ,  
善 男 子 ！ 於 此 南 方 有 一 大 聖 城 ， 名 曰 師 子 宮 ，  
bǐ yǒu zhǎng zhě , míng : zūn fǎ bǎo jì 。  
彼 有 長 者 ， 名 曰 尊 法 寶 髻 。  
rǔ wǎng bǐ wèn , pú sà yún hé xué pú sà hàn , xiū pú sà dào 。  
汝 往 彼 問 ， 菩 薩 云 何 學 菩 薩 行 ， 修 菩 薩 道 。

shí 時 ， shàn 善 cái 財 tóng 童 zǐ 子 huān 歡 xǐ 喜 yǒng 踊 yuè 躍 ， shēn 深 zì 自 qìng 慶 xìng 幸 ，  
zhī 知 yīn 因 yí 一 qiè 切 shàn 善 zhī 知 shì 識 gù 故 ， yuán 圓 mǎn 滿 gōng 功 dé 德 ，  
yú 於 shàn 善 zhī 知 shì 識 zūn 尊 zhòng 重 qiān 謙 bēi 卑 ， rú 如 dì 弟 zǐ 子 lǐ 禮 。 zuò 作 rú 如 shì 是 niàn 念 ；  
「 yóu 由 cǐ 此 jū 居 shì 士 kāi 開 wù 悟 yú 於 wǒ 我 ， lìng 令 wǒ 我 dé 得 wén 聞 xī 希 yǒu 有 zhī 之 fǎ 法 。

yóu 由 shì 是 sī 思 wéi 惟 ，  
bú 不 duàn 斷 ài 愛 niàn 念 shàn 善 zhī 知 shì 識 jiàn 見 ， bú 不 huài 壞 zūn 尊 zhòng 重 shàn 善 zhī 知 shì 識 xīn 心 ，  
cháng 常 yào 樂 shòu 受 xíng 行 shàn 善 zhī 知 shì 識 jiào 教 ， jué 決 dìng 定 xìn 信 shùn 順 shàn 善 zhī 知 shì 識 yǔ 語 ，  
jìng 敬 shàn 善 zhī 知 shì 識 zhǎn 展 zhuǎn 轉 zēng 增 shèng 勝 ， shì 事 shàn 善 zhī 知 shì 識 xīn 心 wú 無 tuì 退 zhuǎn 轉 。

dǐng 頂 lǐ 禮 qí 其 zú 足 ， rào 繞 wú 無 shù 數 zā 帀 ， yīn 殷 qín 勤 zhān 瞻 yǎng 仰 ， cí 辭 tuì 退 ér 而 qù 去 。

dà fāng guǎng fó huá yán jīng pǔ xián hènɡ yuàn pǐn juàn dì shí  
大 方 廣 佛 華 嚴 經 普 賢 行 願 品 卷 第 十

lí pó lí pó dì qiú hē qiú hē dì tuó luó ní dì ní hē là dì  
離 婆 離 婆 帝 求 訶 求 訶 帝 陀 羅 尼 帝 尼 訶 囉 帝

pí lí nǐ dì mó hē qié dì zhēn líng qián dì suō pó hē  
毗 黎 你 帝 摩 訶 伽 帝 真 陵 乾 帝 娑 婆 訶 *Seven times*

ná mó hē là dá nuó duō là yè yé qié là qié là  
南 無 喝 囉 怛 那 哆 囉 夜 耶 佉 囉 佉 囉

jù zhù jù zhù mó là mó là hǔ là hōng hè hè  
俱 住 俱 住 摩 囉 摩 囉 虎 囉 吽 賀 賀

sū dá nú hōng pō mǒ nú suō pó hē *Three times*  
蘇 怛 拏 吽 潑 抹 拏 娑 婆 訶

yuàn 願	yǐ 以	cǐ 此	gōng 功	dé 德	zhuāng 莊	yán 嚴	fó 佛	jìng 淨	tǔ 土
shàng 上	bào 報	sì 四	shèng 聖	ēn 恩	xià 下	jì 濟	liù 六	fán 凡	kǔ 苦
suǒ 所	yǒu 有	fǎ 法	jiè 界	zhòng 眾	xī 悉	xiū 修	pú 菩	tí 提	hèng 行
jìn 盡	cǐ 此	yí 一	bào 報	shēn 身	tóng 同	shēng 生	jí 極	lè 樂	guó 國